

ADDENDUM À L'ACCORD SPÉCIFIQUE D'EXÉCUTION ENTRE L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ARES) ET L'UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE) CONCERNANT LE PROGRAMME D'APPUI INSTITUTIONNEL POUR LA PÉRIODE 2022-2027

Entre l'ACADEMIE DE RECHERCHE ET D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR (ARES), représentée par M. Laurent Despy, et, L'UNIVERSITE CENTRALE D'EQUATEUR (UCE), représentée par le DR. Patricio Espinosa Del Pozo, MD. PH.D. Recteur., conformément à l'exposé général, aux déclarations et aux clauses suivantes :

CONTEXTE

Le **14 décembre 2023**, un accord spécifique de mise en œuvre a été signé entre L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ARES) et L'UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE) concernant le programme d'appui institutionnel pour la période 2022-2027, qui vise à : « (...) détailler les activités, la coordination, les engagements et les responsabilités des parties concernées en ce qui concerne la mise en œuvre des trois résultats du programme d'appui institutionnel ARES-UCE 2022-2027 conformément à ceux établis dans l'accord-cadre (...) ».

Les parties conviennent mutuellement de modifier et d'amender les termes de l'accord de mise en œuvre spécifique entre L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ARES) et L'UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE), tel qu'indiqué à l'article 5 de l'accord susmentionné, comme détaillé dans les clauses suivantes :

ADENDA AL CONVENIO ESPECÍFICO DE EJECUCIÓN ENTRE L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPERIOR (ARES) Y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE) RELATIVO AL PROGRAMA DE APOYO INSTITUCIONAL PARA EL PERÍODO 2022-2027

Entre, l'ACADEMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPERIOR (ARES), representada por el SR. Laurent Despy, administrador; y, la UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR, representada por el DR. Patricio Espinosa Del Pozo, MD. PH.D., Rector, conforme a los antecedentes, declaraciones y cláusulas siguientes :

ANTECEDENTES

El **14 de diciembre del 2023** se suscribió el Convenio Específico de Ejecución ENTRE L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPERIOR (ARES) Y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE) relativo al programa de apoyo institucional para el período 2022-2027, que tiene por objeto: “ (...) detallar las actividades, coordinación, compromisos y responsabilidades de las partes convenientes en relación con la implementación de los tres resultados del programa de Apoyo Institucional ARES-UCE 2022-2027 de acuerdo a los establecido en el convenio marco (...) ”.

Las partes de mutuo convienen en modificar y reformar los términos del Convenio Específico de Ejecución ENTRE L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPERIOR (ARES) Y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE), conforme lo estipula el **Artículo 5**, del citado convenio, conforme se detalla en las siguientes cláusulas:

PREMIÈREMENT : Dans l'accord spécifique signé le 14 décembre 2023, à l'ARTICLE 2.- OBLIGATIONS DES PARTIES, paragraphe A. **RESULTAT 1 (R1) FORMATION DES ENSEIGNANTS DE L'UCE - DOCTORATS DANS LES UNIVERSITÉS DE LA FÉDÉRATION DE WALLONIE-BRUXELLES (FWB)**, dans la section « De la part de l'UCE », le point 1 indique :

“Accorder des congés rémunérés aux enseignants bénéficiant des bourses de doctorat découlant de cet accord, pour effectuer les séjours en Belgique, pour une durée maximale de 24 mois (6 mois/an), conformément au Règlement pour le Financement des bourses pour les enseignants Admis aux Programmes de Doctorat et des Subventions pour les enseignants qui participent à des événements académiques-scientifiques internationaux de transfert de connaissances ou qui publient dans des revues indexées, pour autant qu'ils respectent les conditions établies dans les contrats de bourses”.

Les parties conviennent : Le texte et la parenthèse « (6 mois/an) » sont supprimés. Cette modification vise à rendre les séjours plus flexibles, conformément au calendrier convenu entre les chargés d'enseignement de l'UCE et leurs directeurs de thèse de doctorat correspondants.

DEUXIÈMEMENT : Dans l'Accord spécifique souscrit, à l'ARTICLE 2. OBLIGATIONS DES PARTIES, paragraphe B. **RESULTAT 2 (R2) PROJETS DE RECHERCHE CONJOINTS ENTRE L'UCE ET L'UNIVERSITÉ DE FWB**, section « De la part de l'UCE », le paragraphe 2 indique :

“Accorder et mettre en œuvre un budget supplémentaire d'un montant maximum de 20 000 dollars pour six (6) projets de recherche conjoints entre les universités de la FWB et de l'UCE, sous réserve de la disponibilité du budget des projets avancés approuvés par l'UHC”.

PRIMERA: En el Convenio Específico suscrito el 14 de diciembre del 2023, en el **ARTÍCULO 2.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES**, literal A. **RESULTADO 1 (R1) FORMACIÓN DOCENTE DE LA UCE – DOCTORADOS EN UNIVERSIDADES DE LA FEDERACIÓN VALONIA-BRUSELAS (FWB)**, en la sección “Por parte de la UCE”, el numeral 1 señala:

“Otorgar licencia con sueldo para los/las docentes de las becas doctorales derivadas del presente convenio, para la realización de los períodos presenciales en Bélgica, hasta por 24 meses (6 meses /año), de acuerdo con el Reglamento para Financiamiento de becas para docentes Admitidos en Programas de Doctorados y Ayudas para docentes que Participen en Eventos académicos-científicos internacionales de transferencia de conocimientos o que publican en revistas indexadas, siempre que estos se encuentren dentro de los plazos establecidos en los contratos de becas”.

Las partes acuerdan: Se elimine el texto y el paréntesis (6 meses /año). Esta modificación se la hace con el fin de flexibilizar las estadías de acuerdo con la programación acordada entre los docentes becarios de la UCE y sus correspondientes supervisores de tesis doctoral.

SEGUNDA: En el Convenio Específico suscrito, en el **ARTÍCULO 2.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES**, literal B. **RESULTADO 2 (R2) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN CONJUNTO ENTRE LA UCE Y UNIVERSIDAD DE LA FWB**, sección “Por parte de la UCE”, el numeral 2 se establece:

“Otorgar y ejecutar un presupuesto complementario de hasta 20.000 dólares para seis (6) proyectos de investigación conjunta entre las universidades de la FWB y la UCE, de acuerdo con la disponibilidad del presupuesto para proyectos avanzados aprobado por el HCU”.

Considérant le rapport contenu dans la **lettre officielle n° UCE-PROC-2024-0568-O** du 10 juin 2024 signée par le **PROCUREUR** où il est mentionné : « (...) Comme approuvé par l'honorable Conseil de l'Université et reflété dans le budget approuvé pour la Direction de la Recherche, notifié par la Direction Financière dans le document UCE-DGF-2024-1778-O du 10 mai 2024, un budget de 120 000 \$ est en fait prévu pour les 6 projets, comme rapporté par la Direction de la Recherche par la lettre officielle n° UCE-DGF-2024-0985-O... ». (...) la correction à incorporer dans le texte de l'article 2, paragraphe B., numéro 2 de la Convention spécifique d'exécution entre l'Académie de Recherche et Enseignement Supérieur (ARES) et l'Universidad Central del Ecuador (UCE) concernant le Programme d'appui institutionnel pour la période 2022-2027, ne modifie pas la nature de l'objet de la convention initiale, il existe déjà un budget approuvé par le Conseil de l'Université, je considère qu'il est viable de procéder à la préparation et au traitement de l'avenant respectif à la Convention spécifique, le projet de texte doit être préparé conjointement avec les coordinateurs de chaque partie.”.

Compte tenu de ce qui précède, le texte du point 2 de l'article 2, paragraphe B. de la Convention d'exécution spécifique entre l'Académie de Recherche et Enseignement Supérieur (ARES) et l'Universidad Central del Ecuador (UCE), signée le 14 décembre 2023, est modifié comme suit :

“Accorder et mettre en œuvre un budget supplémentaire de 20 000 USD pour chacun des six (6) projets de recherche conjoints entre Les universités de la FWB et l'UCE pour les projets avancés approuvés par l'HCU”

TROISIÈMEMENT : Considérant qu'en raison d'une erreur de rédaction involontaire résultant de la traduction du document (français, anglais, espagnol) de l'Accord

Considerando el informe contenido en el **Oficio Nro. UCE-PROC-2024-0568-O** de 10 de junio de 2024 suscrito por el señor **PROCURADOR** en donde se menciona: “(...) Siendo lo aprobado por el Honorable Consejo Universitario y se refleja en el presupuesto aprobado para la Dirección de Investigación, notificado por la Dirección Financiera con UCE-DGF-2024-1778-O del 10 de mayo 2024, para este 2024 cuenta con presupuesto de \$ 120000 para los 6 proyectos, como se informa por parte de la Dirección de Investigación mediante Oficio Nro. UCE-DI-2024-0985-O...”. (...) la rectificación a ser incorporada en el texto estipulado en el Artículo 2, literal B., numeral 2 del Convenio Específico de Ejecución entre L'Académie de Recherche et Enseignement Supérieur (ARES) y la Universidad Central del Ecuador (UCE) relativo al programa de Apoyo Institucional para el período 2022-2027, no altera la naturaleza del objeto del convenio inicial, existe ya un presupuesto aprobado por el H. Consejo Universitario, estimo viable se proceda con la elaboración y tramite de la respectiva Adenda Modificatoria al Convenio Especifico, el texto borrador deberá ser elaborado de manera conjunta con los señores coordinadores de cada parte”.

Ante lo expuesto, el texto del numeral **2** del **Artículo 2**, literal **B.**, del Convenio Especifico de Ejecución entre L'Académie de Recherche et Enseignement Supérieur (ARES) y la Universidad Central del Ecuador (UCE) suscrito el 14 de diciembre del 2023, se modifica de la siguiente manera:

“Otorgar y ejecutar un presupuesto complementario de 20.000 dólares para cada uno de los seis (6) proyectos de investigación conjunta entre las universidades de la FWB y la UCE, para proyectos avanzados aprobado por el HCU”

TERCERA: Considerando que por falla involuntaria en la redacción, producto de la traducción del documento (francés, inglés, español) del Convenio Especifico suscrito el

Spécifique signé le 14 décembre 2023, les deux parties conviennent de reformuler et d'approuver le contenu de ce qui est spécifié dans les troisième et quatrième clauses du présent Avenant, comme suit :

A l'ARTICLE 2 - OBLIGATIONS DES PARTIES, paragraphe C. RESULTAT 3 (R3) CREATION D'UN PROGRAMME DE MASTER ENTRE L'ARES ET L'UCE, dans la section « De la part de l'UCE », le point 1 indique :

“Exécution des ressources correspondantes transférées par l'ARES pour la création et l'exécution d'un programme de master conjoint entre les universités de la FWB et de l'UCE, conformément au programme annexé référencé au point 7.1 de l'accord-cadre dont découle le présent accord spécifique”.

Le texte est modifié comme suit :

“Exécution des ressources correspondantes transférées par l'ARES pour la création et l'exécution d'un programme master **avec le soutien de professeurs des universités de la FWB et de l'UCE**, conformément au programme annexé référencé au point 7.1 de l'accord-cadre dont découle le présent accord spécifique”.

QUATRIÈMEMENT : À l'ARTICLE 2 - OBLIGATIONS DES PARTIES, paragraphe C. RÉSULTAT 3 (R3) CRÉATION D'UN PROGRAMME DE MASTER ENTRE L'ARES ET L'UCE, dans la section « De la part de l'ARES », le point 1 indique

“Transférer les ressources financières pour la création d'un programme de master **conjointement entre les universités de la FWB et UCE**, conformément au programme détaillé approuvé (annexe référencée au point 7.1 de l'accord-cadre général) et au règlement intérieur de l'ARES, pour les postes suivants:”.

Les parties, d'un commun accord, modifient le texte comme suit :

14 de diciembre del 2023, ambas partes acuerdan reformar y aprobar el contenido de lo que se especifica en las cláusulas Tercera y Cuarta de la presente Adenda, que se detalla a continuación:

En el **ARTÍCULO 2.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES, literal C. RESULTADO 3 (R3) CREACIÓN DE UN PROGRAMA DE MAESTRÍA ENTRE ARES Y LA UCE**, en la sección "Por parte de la UCE", el numeral 1 indica:

“Ejecución de los recursos correspondientes transferidos por parte de ARES para la creación y ejecución de una maestría en conjunto entre universidades de la FWB y la UCE, de acuerdo con el programa anexo referido en el punto 7.1 del convenio marco del cual se deriva el presente convenio específico”.

El texto se reforma de la siguiente manera:

“Ejecución de los recursos correspondientes transferidos por parte de ARES para la creación y ejecución de una maestría **con el apoyo de docentes de universidades de la FWB y la UCE**, de acuerdo con el programa anexo referido en el punto 7.1 del convenio marco del cual se deriva presente convenio específico”.

CUARTA: En el **ARTÍCULO 2.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES, literal C. RESULTADO 3 (R3) CREACIÓN DE UN PROGRAMA DE MAESTRÍA ENTRE ARES Y LA UCE**, en la sección "Por parte de ARES", el numeral 1 establece:

“Transferir los recursos económicos destinados a la creación de una maestría **en conjunto entre universidades de la FWB y la UCE**, según el programa detallado aprobado (anexo referido en el punto 7.1 del convenio general marco), y la normativa interna de ARES, para los siguientes rubros:”.

Las partes de mutuo acuerdo, modifican el texto de la siguiente manera:

“Transférer une partie des ressources financières destinées à la création d'un master **avec le soutien de professeurs des universités FWB et UCE**, conformément au programme détaillé approuvé (annexe référencée au point 7.1 de l'accord-cadre général), et au règlement interne de l'ARES, pour les postes suivants, : (...)”.

CINQUIÈMEMENT : Les parties conviennent de ratifier le contenu des autres clauses de l'Accord spécifique d'application entre L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ARES) ET L'UNIVERSITÉ CENTRALE D'ÉQUATEUR (UCE), signé le 14 décembre 2023.

SIXIÈME : Les parties affirment et ratifient le contenu du présent avenant, en foi de quoi elles le signent en (2) deux exemplaires numériques bilingues français-espagnol. Un seul de ces originaux pouvant être produit comme preuve suffisante de l'accord entre les parties. La date de conclusion est celle de la dernière signature souscrite électroniquement. La version française prévaut en cas de divergence entre les versions ou de difficulté d'interprétation quelconque.

POUR “L'ARES”

Laurent Despy
ADMINISTRATEUR
ACADÉMIE DE RECHERCHE ET
D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

POUR “L'UCE”

Dr. Patricio Espinosa Del Pozo, MD. Ph.D.
RECTEUR
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR

“Transferir parte de los recursos económicos destinados a la creación de una maestría **con el apoyo de docentes de universidades de la FWB y la UCE**, según el programa detallado aprobado (anexo referido en el punto 7.1 del convenio general marco), y la normativa interna de ARES, para los siguientes rubros: (...)”.

QUINTA: Las partes acuerdan ratificar el contenido de las demás cláusulas del Convenio Específico de Ejecución ENTRE L'ACADÉMIE DE RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPERIOR (ARES) Y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR (UCE), suscrito el 14 de diciembre del 2023.

SEXTA: Las partes se afirman y ratifican en el contenido de la presente Adenda, en constancia de lo cual la suscriben en (2) dos ejemplares digitales bilingüe francés-español. Sólo uno de estos originales podrá presentarse como prueba suficiente del acuerdo entre las partes. La fecha de celebración es la fecha de la última firma suscrita de forma electrónica. La versión francesa prevalece en caso de discrepancia entre las versiones o de cualquier dificultad de interpretación.

POR “LA ARES”

Sr. Laurent Despy
ADMINISTRADOR
ACADEMIA DE INVESTIGACIÓN Y
EDUCACIÓN SUPERIOR

POR “LA UCE”

Dr. Patricio Espinosa Del Pozo, MD. Ph.D.
RECTOR
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR